



GONZÁLEZ GRUESO, Fernando D. “Una torre de Babel: repertorio pluricultural de relatos registrado entre estudiantes de español en Londres”. *Culturas Populares. Revista Electrónica* 1 (enero-abril 2006), 35pp.

<http://www.culturaspopulares.org/textos%20I-1/articulos/GonzalezG.pdf>

ISSN: 1886-5623

---

## UNA TORRE DE BABEL: REPERTORIO PLURICULTURAL DE RELATOS REGISTRADO ENTRE ESTUDIANTES DE ESPAÑOL EN LONDRES

FERNANDO D. GONZÁLEZ GRUESO

Desde hace tres años estoy trabajando en Londres como profesor de español, e intentando completar los cursos del doctorado de Literatura Comparada en la Universidad de Alcalá de Henares. Esta ardua tarea, ya que he de utilizar mis vacaciones para ir a la universidad, tiene dos grandes recompensas: una, la propia posibilidad de enseñar mi lengua; dos, el entrar en contacto con gente de alrededor de 260 nacionalidades. Es el caso, que mis alumnos son en su mayoría extranjeros no británicos, por lo que la pequeña colección que se presenta aquí abarca una gran variedad de influencias culturales.

La idea de recoger estos cuentos surgió cuando pensé en la pérdida de la ingente cantidad de textos que se piden como deberes a los alumnos, y que nunca van a parar a ninguna parte, pues tras la doble autocorrección que tienen que realizar, ellos se deshacen de sus “tesoros” pluriculturales. A ello se sumó la insinuación del profesor José Manuel Pedrosa de que siguiendo un método se podría sacar partido a todo este caudal de información.

De ese modo, empecé a pedir a mis alumnos cuentos orales explicándoles la finalidad de este pequeño proyecto. Al estar todos residiendo en el Reino Unido, no podía obligarles a escribir estos textos, ya que las leyes de libertad individual son muy estrictas y los profesores e investigadores se sienten impotentes a este respecto.

Durante el proceso, primero “rogué” a los estudiantes su participación, comentándoles las ventajas que tendría escribir un cuento también para ellos, ya que

sería una tarea extracurricular para mejorar su expresión escrita; después les di los parámetros a seguir, en inglés y español, durante la recolección de cuentos, que son a saber:

- Cuento oral transmitido por otra persona oralmente. Con esto hago referencia a que las personas que contaran los cuentos a mis alumnos no podían haber leído el cuento en ninguna parte, sino que se los tenían que haber transmitido unos terceros.
- No importaba la lengua original ni la intermediaria, pero el resultado final tenía que presentarse en español. De este modo, los alumnos tenían que traducir de una lengua a otra, e intentar expresar los contenidos y la forma oral en español. Como se podrá apreciar en algunos relatos, algunos se exceden en el intento de expresar la oralidad y otros no lo intentan.
- La extensión debía ser de 300 palabras.
- En una introducción a los cuentos, debían escribir su nombre, edad y lugar de origen, y el de la persona informante. A eso debían añadir el nivel de español en el que se encontraban, la lengua mediática entre el informante primero y el estudiante, y las circunstancias de recogida del cuento, tales como el lugar y el momento. Esto tenía un valor pedagógico añadido, puesto que quería analizar el uso de los diferentes tiempos verbales en combinación.

Recogí los relatos de forma manuscrita o me los enviaron por correo electrónico, aunque éste fue el recurso menos usado. En la mayoría de los casos, los datos referidos antes que debían acompañar al cuento estaban detallados de forma esquemática, por lo que obvié su transcripción al no aportar nada, ni lingüística ni pedagógicamente. En el supuesto de que un alumno me ofreciera esa información como parte del relato, lo transcribí y repetí la información en los espacios predeterminados para ello.

Después, en el proceso de transcripción, eliminé los errores puramente ortográficos y dejé el resto, para no alterar el texto. A eso hay que añadir que en los casos de partes parcialmente incomprensibles para el lector, escribí entre paréntesis lo que quería decir el estudiante.

Si se examinan los resultados, se encuentra que son sorprendentes, a pesar de la baja participación: Así, aunque pedí participar en el proyecto a un total de 131 estudiantes, tan sólo presentaron resultados 40, y de ellos, tuve que desechar 12, o porque los escritos no tenían ninguna relación con los objetivos que expuse, o porque se trataba de redacciones que reproducían textos fijados en la escritura o el cine<sup>1</sup>. De este modo, además de ser un material muy valioso desde el punto de vista de la enseñanza del español como lengua extranjera, al poderse analizar los errores producidos por las interferencias con las diversas lenguas, o al caber hacer también una reflexión sobre los sistemas de evaluación y clasificación del alumnado; es interesante observar que a pesar de haber pedido “cuentos”, recogí una gran variedad de textos, que he clasificado en “leyendas”, “cuentos”, “mitos” y “habladurías”, siendo el último un grupo muy controvertido, pero en el que se albergan 4 relatos que no pueden ser clasificados dentro de los otros tres tipos clásicos<sup>2</sup>. Junto a esto, debo reseñar la gran variedad de culturas retratadas en los relatos, incluso si el informante intermedio no pertenece a ellas.

Tras esta breve introducción, paso a exponer los textos recogidos no sin antes ofrecer mi más profundo agradecimiento a todos los estudiantes que han aportado sus recuerdos y su esfuerzo a este proyecto.

<sup>1</sup> Como ejemplos sirvan el cuento de la lechera, la obra de Calderón de la Barca titulada “La Vida es Sueño”, o la película de dibujos animados de Walt Disney que versa sobre el rey Arturo.

<sup>2</sup> Si se toma en cuenta la caracterización que ofrece José Manuel Pedrosa de “mito”, “leyenda” y “cuento”, algunos relatos de los que se ofrecen aquí no se pueden encasillar en un tipo exacto, sin embargo sí poseen las características mayoritarias de un tipo, habiendo sido clasificados, por lo tanto, dentro de éste. Dicha caracterización ha sido tomada del curso de doctorado, ahora extinto, titulado “El cuento tradicional en la literatura española, en la africana y en la americana” y se expone a continuación:

	TIEMPO	PERSONAJES	ESPACIO	CONNOTACIÓN
<b>Mito</b>	Prehistórico	Sobrehumanos	Relacionado con la comunidad	Religiosa
<b>Leyenda</b>	Considerado histórico en la comunidad	Considerados históricos y reales por la comunidad	Local	No religiosa, credibilidad empírica
<b>Cuento</b>	Simbólico, indeterminado	Simbólicos	Ficticio e indeterminado	No credibilidad dentro de la sociedad de la comunidad que lo cuenta

## **Leyendas (11)**

### **LEYENDA URBANA DE TAILANDIA**

#### **1 Informante intermediario**

Nombre: Mark

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Superior

#### **Informante original**

Nombre: Un amigo

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Inglaterra

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Inglaterra

Lengua original: Inglés

“Un amigo me contó lo siguiente. Un amigo suyo es hombre de negocios y viaja mucho. Se quedaba en un hotel en Bangkok donde se encontró con una mujer guapísima quien le ofreció comprar una copa en el bar. Aceptó la oferta y se acuerda nada más hasta que se despertó en la bañera que estaba llena de hielo. Al lado de la bañera estaba un taburete sobre el que estaban un teléfono y una nota ordenándole que no se mueva y que llame a la policía.

La operadora de policía contesta y le pidió que toque muy suavemente su espalda inferior para encontrar un tubo. El viajero encontró el tubo y dijo sí a la operadora. Ella le pidió que no se mueva, y le aseguró que una ambulancia ya había sido mandada. Le robaron el riñón.”

## **LEYENDAS GUATEMALTECAS**

### **2, 3, 4 Informante intermediario**

Nombre: Helen Yaffe

Edad: 27 años

Lugar de origen: Londres, Inglaterra

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: Un amigo suyo, a él se lo contó una colega suya

Edad: 38 años

Lugar de origen: Guatemala

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Un bar en Guatemala

Lengua original: Español

“No recuerdo del hombre que mi contó (una colega de un amigo mío Guatemalteco que conozco de la universidad en Londres).

Su edad fue más o menos 38 años.

Me lo contó en un bar en la ciudad de Guatemala.

Este hombre es antropólogo y su especialidad es un grupo de indígenas quienes viven en la norte-este del Guatemala y tienen su propio idioma. Este antropólogo ha estudiado este mismo grupo étnico por 13 años y ha pasado mucho tiempo viviendo con los y había aprendido su lengua.

-----

La guerra civil en Guatemala comenzaba el año 1960 y terminaba en 1996 con los acuerdos de paz entre las guerrillas revolucionarias y el gobierno. Durante estos años 200,000 de guatemaltecos se murieron. Prácticamente cada guatemalteco a través del país habían sufrido de alguna u otra manera. Los que sufrieron peor fueron las indígenas de la región montañosa del norte de Guatemala. La mayoría de las guerrillas revolucionarias fueron campesinos indígenas pertenecidos a esta región.

Hay tres mitos que el antropólogo me contó en cuanto a las fuerzas guerrilleras a las que se hicieron leyendas tradicionales. La primera es que las guerrilleras pudieran

volvérseles a perros blancos que representan buena suerte por las indígenas. Los perros negros, que representan mala suerte, fueran los militares.

La segunda es que las combatientes guerrillas pudieran saltar en el lago a aparecer en Canadá, donde estuvieran fuera de peligro.

La tercera leyenda trata de un incidente en que los militares capturaron un grupo de las guerrillas quienes les obligaron a entrar en un agujero en la tierra, de que fue imposible escapar, hasta que regresan los militares al día siguiente para torturarlos antes de asesinarlos. Pero cuando regresaron por la mañana siguiente los guerrilleros habían sido desaparecidos completamente y un árbol grandísimo ha crecido arriba de la tierra muy abajo en el agujero para asistir a las guerrillas subir y escapar.

## **LEYENDA INGLESA DE FANTASMAS**

### **5 Informante intermediario**

Nombre: Mauro Fasti

Edad: 34

Lugar de origen: Italia

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: Marisa Fernández Álvarez

Edad: 33

Lugar de origen: España

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: En un pub en Wembley, el 13 de noviembre de 2004, Inglaterra. A ella se lo contó Stephen Barnfield (Bristol-Inglaterra) durante un fin de semana en Cornwall.

Lengua original: Inglés

“En un pueblo en Cornwall, una pareja con un bebé alquiló una casa muy grande para pasar las vacaciones. El dueño de la casa les enseñó las habitaciones y entre ellas había una cerrada. El dueño les advirtió que nunca se atrevieran a abrir aquella puerta

porque algo muy espantoso había ocurrido muchos años atrás y desde entonces la habían dejado cerrada para que nadie entrara. La pareja se quedó muy curiosa pero al mismo tiempo escéptica y atribuí esa creencia a superstición. De modo que en vez que asustarse pidieron al dueño que les dejara también las llaves por aquella puerta.

Cuando el dueño se fue, ellos pusieron la cuna del bebé en la habitación y el bebé se quedó dormido en ella. La cuna estaba protegida por una red metálica muy alta para impedir que el bebe se cayera. Cuando los padres se fueron en el comedor y empezaron a desayunar oyeron un ruido muy fuerte, como un golpe en el suelo de la habitación donde el niño estaba durmiendo. Se precipitaron arriba para controlar que todo estuviera bien y cuando apriron la puerta encontraron el niño que seguía durmiendo en el centro de la habitación, como si una fuerza ajena lo hubiera levantado. Entonces lo pusieron de nuevo en la cuna y se fueron otra vez. A mitad de la cena oyeron otra vez el golpe que procedía de la habitación arriba y en el abrir la puerta encontraron el bebé en el mismo lugar de antes, dormido. Entonces decidieron de llevar la cuna en otra habitación donde pusieron el bebe a dormir y allí el bebé siguió durmiendo sin que le ocurriera nada.

## **LEYENDA URBANA ESPAÑOLA**

### **6 Informante intermediario**

Nombre: Mauro Fasti

Edad: 34

Lugar de origen: Italia

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: Marisa Fernández Álvarez

Edad: 33

Lugar de origen: España

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: En un pub en Wembley, el 13 de noviembre de 2004, Inglaterra.

Lengua original: Español

“En un lugar en España hay una carretera donde la gente suele conducir muy rápidamente, especialmente los forasteros. Una noche, al lado de la carretera una joven andaba despacio y señalaba a los coches para que la llevaran a su destino. Un hombre se paró con su coche y la hizo subir. La joven se sentó en el coche al lado del conductor y se quedándose muy callada, limitándose a decir su nombre, su edad y el sitio donde necesitaba ir. A mitad del camino y en proximidad de una curva muy estrecha la joven de repente empezó a gritar “cuidado, cuidado, disminuya la velocidad”, cubriéndose la cara con las manos, llorando y sollozando como si estuviera viendo algo terrible. Fue entonces cuando el conductor se dio cuenta de que había una curva muy peligrosa y por consiguiente levanto el pie del acelerador así que pudo superar la curva sin ningún riesgo. Pero cuando dio la vuelta hacia el lado donde estaba la joven, fue él a lanzar un grito de horror en el darse cuenta de que ella había desaparecido sin dejar ninguna traza. El día siguiente en el contar lo que le había pasado a los habitantes del pueblo cercano, ellos le referieron que en aquel punto hace mucho años una joven se había muerto en un accidente con toda su familia y que desde entonces muchos conductores habían sido salvado por una criatura que aparecía en la noche para desaparecer después aquella curva.

## **LEYENDA CHINA**

### 7 Informante intermediario

Nombre: Delphine Jarraud

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Avanzado

### Informante original

Nombre: Lan Chun

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Taiwán

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: En el 2003 cuando fue a visitarla

Lengua original: Inglés



“Me llamo Delphine, soy inglesa y vivo en Stevenage.

Mi informante se llama Lan Chun, es de Taiwán y me cuento esta leyenda el año pasado cuando vino a Europa para visitarme. Era durante el festival de la Luna.

Hace muchos miles de años, Chang Er y su marido Hou Yi estaban viviendo en el bosque juntos y felices. En ese tiempo, la Tierra no tenía un sol, sino diez. Todos los soles eran buenos amigos y cada uno tenía su día para iluminar la Tierra. Pero Chang Er era una chica muy guapa y todos los soles se enamoraban de ella y querían iluminar la Tierra para ella. Un día discutieron para saber cual sol Chang Er prefería. La discusión terminó mal y todos empezaron a iluminar la Tierra al mismo tiempo. A Chang Er y a Hou Yi les gustaban los veranos con mucho sol relajando a la playa. Pero con diez soles, había demasiado calor y Chang Er se quemó el piel. Por eso, Hou Yi, el mejor cazador del país, se enfadó y mató nueve de los soles con las flechas de su arco. Chang Er dijo a Hou Yi que él era su héroe. El día siguiente, Dios invitó a Hou Yi y a Chang Er a tomar el té con él para darles las gracias por salvar la Tierra y sus habitantes de los soles locos. Chang Er vio que Dios tenía un frasco muy hermoso sobre la mesa. El frasco tenía una etiqueta con “elixir de la vida” escrito. No pudo resistir y cuando Dios no estaba mirando, puso un poquito del contenido del frasco en su té. Después de beber, empezó a flotar hasta la Luna. De repente, Hou Yi intentaba salvar su esposa pero no lo logró.

Un día la vio bailar como una diosa allí y realizó que hasta el fin de la eternidad, podría ver su esposa cada noche bailar por él y la quería con toda su alma. Desde este momento, cada año a esta época, la gente hace un festival de la Luna para celebrar el amor que los dos tenían por el otro.”

## **LEYENDA ESCOCESA**

### **8 Informante intermediario**

Nombre: Gerard Davies

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Escocia

Nivel: Avanzado

Informante original

Nombre: Un conocido escocés

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Escocia

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: No recuerda

Lengua original: Inglés

“Roberto el Bruce.

Un escocés antes de un partido de rugby, muy importante en la competición de los cinco países me contó esta historia. Inglaterra ha ganado su cuarto partido contra otros países, pero Escocia no ha ganado nunca a suya. En este partido, si Inglaterra gana, ganará la copa de la competición.

En una ocasión, en el año 1314, Roberto el Bruce (Roberto I de Escocia), rey de Escocia, estaba sentado en una cueva en la montaña. Estaba miserable y tuvo una depresión tremenda, porque por otra vez los escoceses habían perdido una gran batalla luchando contra los ingleses, conducido por Eduardo II. Eduardo ha invadido Escocia para proteger su patrimonio. Roberto quería liberar su país de la opresión de los ingleses pero, ¿cómo hacerlo? Pareció ser imposible. Había luchado muchas batallas contra los ingleses pero las había perdido todas. Pensó que ese era el momento para terminar sus intentos para recuperar su trono.

Mientras tanto en la cueva una araña construía una red y necesitaba montar su cuerda hasta el techo de la cueva. Intentó subir muchas veces pero cada vez no lo conseguía a causa del viento, la lluvia y el peso del rey. Finalmente, después de mucho tiempo, la araña porfiada lo logró y subió por su cuerda. El rey vio el trabajo de la araña y le inspiró.

Al día siguiente a Bannockburn el rey reformó sus tropas y lucharon una batalla encarnizada contra los ingleses y ganaron la independencia de Escocia. Después Eduardo fue depuesto por su mujer Isabella y su amante Roger Mortimer. El pobre Eduardo murió en la cárcel pero esa es otra historia.

En el rugby, los escoceses jugaron como demonios y lograron un famoso triunfo. Inglaterra perdió el partido y la copa. Entonces, lo que quisimos era meter a los jugadores ingleses en la cárcel de Eduardo.”

## **LEYENDA INGLESA**

### **9 Informante intermediario**

Nombre: Sarah

Edad: más de 30 años

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: Jules (novio)

Edad: Más de 30 años

Lugar de origen: Inglaterra

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: No lo refiere

Lengua original: Inglés

“Me ha dicho que hay una cueva que se llama “la cueva de la Vieja Madre Shington”, en Yorkshire, en el norte de Inglaterra. La gente creía que ella era una bruja, pero la verdad era que ella era una adivina. Ella escribía los poemas y cada uno tenía una profecía (¡más o menos como el Nostradamus de Yorkshire!) Muchas de sus visiones se realizaron durante su vida, y otros en los siglos siguientes. Por ejemplo, el Gran Fuego de Londres..... ¡y su propia muerte!

Jules no podría recordar mucho más de su cuento de hadas, sólo que hay también un “lago de piedra” cerca de la cueva, jeso es decir que si pones algo en el lago se pone de piedra! Hay algunas cosas en el lago, como las muñecas, que habían estado en el lago más de ciento años, y ellos tienen la apariencia de piedra. La realidad es que hay algo como “limescale” (no sé la palabra en español) en el agua, y por eso si dejas algo en el lago...”

## **LEYENDA INGLESA**

### **10 Informante intermediario**

Nombre: Mairi Brown

Edad: más de 30 años

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Avanzado

Informante original

Nombre: John (abuelo)

Edad: Más de 30 años

Lugar de origen: Inglaterra

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: En el jardín de la casa de su abuelo, en primavera, en la costa noroeste de Inglaterra. Con seis años de edad.

Lengua original: inglés

- “Mira niña,- dijo él, - ¿tú no conoces la historia de la bruja de la tormenta?
- ¿Qué quiere decir abuelo, de qué habla?- Pregunté yo.
- La bruja que controlaba el viento, - respondió el viejo.- Ella se ponía encima de esta piedra, allá arriba, y vendaba los vientos a los marineros.
- ¿Los vendaba?- Yo no podía creer lo que oía.
- Los marineros compraban cualquier viento que ellos necesitaban, según donde se querían ir. Si tú pidieras un viento hacia el este, ella encantaría un hechizo y de repente el viento comenzaría, y la deberías pagar. O sea, ella no controlaba el tiempo, pero podía cambiar la dirección del viento. A ver... un día un marinero pidió un viento como esto, pero cuando comenzó no quería pagar, y él dijo que el viento hubo estado en punto de comenzar. Así la bruja le dejó zarpar, y cuando él estaba bastante lejano de la orilla, ella paró el viento, tirando el barco hasta la orilla de nuevo.
- ¿Y qué sucedió abuelo? – Yo ya supe la respuesta terrible.
- El barco naufragó... y nadie se veían el marinero por ningún parte desde aquella noche. – Él había empezado de hablar en voz baja.
- Ahora durante la noche, se dice que puede oír los barcos estrellando contra los riscos y los gritos de los marineros; es decir de ellos que no pagaron la bruja.- Entonces mi abuelo se echó a reír, pero yo no podía dormir la semana entera hasta que nosotros volvieron a la ciudad.”

## **LEYENDA/CUENTO DE IRLANDA**

### **11 Informante intermediario**

Nombre: Claire Smedley

Edad: más de 25 años

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: Helen

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Derry, en el norte de Irlanda

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: En un paseo por un lago. A Helen le contó el cuento su padre cuando era niña.

“Érase una vez, hace muchos años, un rey que tenía cuatro hijos que amaba muchísimo. Su madre había muerto unos años antes, entonces decidió volver a casarse para que sus hijos tengan una madre. Pero la nueva reina era tan celosa de los niños que pidió prestado una varita mágica druida.

Un día transformó a los niños en cisnes, diciendo que recobrarían su forma humana cuando San Patricio llegaría en Irlanda. La mala reina, la mató una huelga (rayo) relámpago. El rey nunca volvió a casarse y toda su vida continuó triste y solitario, ignorando qué había sido de sus hijos. Para consolarse, solía dar de comer a los cuatro cisnes que esperaban cada día su visita al lago del palacio. Admiraba mucho sus plumajes, blancos espléndidos.

Después de la muerte del rey, los cisnes pasaron 300 años en el Lago Davra, 300 años en el Mar de Moyle y 300 años en el Lago Neath. Por fin oyeron las primeras campanas cristianas y emprendieron el vuelo hasta el punto donde desembarcó el santo. San Patricio les bendijo y se hicieron humanos. Pero no les quedó mucho tiempo para disfrutar de sus dotados recobrados: como tenían más que 900 años, murieron todos pocos meses después. “

## Cuentos (9)

### **CUENTO RUSO**

#### 12 Informante intermediario

Nombre: David M.

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Avanzado

#### Informante original

Nombre: No recuerda

Edad: No recuerda

Lugar de origen: Rusia

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Rusia

Lengua original: Ruso

“Érase una vez un campesino dejó caer su hacha en el río. No pudo hacer nada porque el río era demasiado profundo en aquel lugar. Se sentó en la ribera y se puso a llorar. Lo oyó llorar una ondina buena que tuvo lástima del pobre campesino. Le mostró un hacha de oro y preguntó: “¿Es la tuya esta hacha?” “No, no es la mía”, respondió el campesino. Pues la ondina le sacó otra hacha, de plata. “¿Es ésta tu hacha?” “No, no es la mía”, contestó el campesino. Entonces la ondina le mostró un hacha simple, de acero. El campesino declaró: “¡Ese es mi hacha!” La ondina le dio las tres hachas en reconocimiento de que había dicho la verdad. Volvió el campesino a casa y empezó a contar lo que había pasado. Otro campesino estaba escuchando el cuento del primero, y se decidió a hacer lo mismo. Llevando su hacha se fue al río y la echó en el agua. Se sentó en la ribera y fingió llorar. Otra vez le oyó la ondina y le mostró un hacha de oro. El campesino viendo la espléndida hacha gritó: “¡Sí es la mía”. Pero la ondina dijo: “Tú

eres mentiroso”, y desapareció. Así el campesino no recibió nada, y además había perdido su propia hacha por una mentira.”

## **CUENTO RUSO**

### **13 Informante intermediario**

Nombre: David M.

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: No recuerda

Edad: No recuerda

Lugar de origen: Rusia

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Rusia

Lengua original: Ruso

“Dos amigos, un viejo y un chico, andaban por la selva. Estaban caminando con alegría cuando de repente a un oso, que estaba andando hacia ellos. ¿Qué hacer? ¿A dónde huir? El joven se fue corriendo y subió a un árbol y no ayudó nada a su compañero que, demasiado viejo para huir, decidió parar y remanecer en la senda; se cayó al suelo y se fingió muerto.

El oso se acercó y empezó a hociquearle la cara, y el viejo dejó de respirar. Creyó el oso que el viejo estaba muerto y volvió a la selva. Cuando el oso había desaparecido, el niño bajó del árbol y sonriendo preguntó al viejo: “¿Pues, qué te dijo el oso?” “Es que me dijo: Te aconsejo no ir con malas personas, que abandonan a los compañeros en el tiempo de peligro”.

## **CUENTO URBANO/DE PUEBLO INGLÉS**

### **14 Informante intermediario**

Nombre: Mala Saye

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Intermedio

Informante original

Nombre: No lo recuerda

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Inglaterra

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Hace unos años, no recuerda exactamente

Lengua original: Inglés

“Una vieja mujer vivió en un pueblo.

Todos los niños pensaron que ella era como una bruja. Todo el mundo creció que ella era malvada y peligra. Los padres aconsejaron los niños evitar la casa de la bruja.

Pero una día unos niños jugaban cerca de la casa de la vieja. Una niña perdió sua pelota en el jardín de la casa.

La niña decidió buscarlo.

Cuando ella era en el jardín, la vieja espiaba la niña y tomó la en la casa. La niña era asustado. La bruja se había enojado.

Luego la niña vio un foto de un joven hombre muy guapo.

¿Quién es? – Pedió la niña.

La vieja comenzaba llorar y era muy triste. Y también la niña. La mujer dició que el hombre era su primero y solo amor.

La niña lloraba con la mujer después la niña visitaba la mujer y empezaron ser buenas amigas.”

**CUENTO ALEMÁN**

15 Informante intermedio

Nombre: Jana Zaumseil



Edad: 18 años

Lugar de origen: Alemania

Nivel: Intermedio

Informante original

Nombre: No lo recuerda

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Alemania

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Hace unos años, no recuerda exactamente

Lengua original: Alemán

“Érase una vez una cama que no pudo dormirse y no supo que tuvo que hacer. Era tarde y los muebles y objetos en el dormitorio quisieron ayudarle y le dieron consejos.

El reloj de pared dijo: “Bebe vino tinto, lo ayuda siempre “. Y la cama vertió una botella de vino tinto en el edredón. Pero todavía no pudo dormirse, y además, ahora tuvo manchas rojas por todas partes. La silla propoñió que leche caliente es mejor. La cama lo probó pero sólo se caldó y todavía no se cansaba. La luna que miraba por la ventana y observaba dijo: “Pon tus piernas en agua fría”. La cama insomne puso sus piernas en cuatro ollas con agua, sin embargo no pudo dormirse, sólo era fría. La cama era muy infeliz y lloraba.

En este momento el habitante volvió y vio el desorden en el dormitorio, la cama con manchas de vino y leche y las ollas con agua que se cayeron.

Lavó la funda de edredón y limpió el agua en suelo. Entonces se acostó y se dormió en la cama feliz porque ahora la cama pudo dormirse también.”

## **CUENTO ESPAÑOL**

16 Informante intermediario

Nombre: Aleksandar Mari\_i\_

Edad: 29 años

Lugar de origen: Zagreb, Croacia

Nivel: Avanzado

Informante original

Nombre: No lo refiere (amiga)

Edad: 30 años

Lugar de origen: España

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Londres

Lengua original: Español

“Érase una vez una mujer vieja que vivía sola en un pequeño pueblo. A esta mujer, que todos llamaban Tía Miseria, no le quedaba nada en su vida salvo un gran peral. Le molestaban siempre los jóvenes del pueblo porque cada año tomaban todos sus peras. Un día un peregrino tocó a su puerta y le pidió pasar una noche en su casa. Tía Miseria le dejó entrar.

Por la mañana, antes de partir, el peregrino dijo a la vieja:

- Cualquier deseo tienes, lo voy a realizar.
- Solo un deseo tengo.- Contesté Tía Miseria.
- Dímelo que desees, y será hecho.
- Deseo que si alguien sube a mi peral, que no puede bajar sin mi permiso.
- Será como quieres,- dijo el peregrino, y se fue.

En el próximo otoño, después de que las peras habían aparecido en el peral, los niños vinieron tomarlos como siempre. Pero apenas han subido al peral que han visto que no pudieron bajar.

La Tía Miseria les dé permiso de bajar antes de que habían jurado nunca de regresar.

Algunos otoños después, otro peregrino, que parecía muy viejo, tocó a su puerta. Tía Miseria le pidió qué quiere:

- Soy el Muerte y he venido llevarte.
- Vale,- contestó la vieja mujer, - pero déjame disfrutar una de mis peras por la última vez. Por favor, ponelo de este peral porque soy muy débil y o puedo hacerlo sola.

El Muerte subió el peral y no puedo bajar. Y pasaron algunos años sin muertos. Médicos, curas y enterradores protestaron porque no podían practicar su profesión. Y también había mucha gente vieja que se cansaron de su vida y querían morir.

Tía Miseria se compadezco a los todos y hice un acuerdo con el Muerte: ella le dejaré bajar si él la deje vivir.

Y es por esto que en este mundo la Tía Miseria siempre está viviendo.”

## **CUENTO ESCOCÉS**

### **17 Informante intermediario**

Nombre: Kevin

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Escocia

Nivel: Intermedio

### **Informante original**

Nombre: Abuela

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Escocia

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Cuando era joven

Lengua original: Inglés

“Hace muchos años, cuando era joven, mi abuela nos contaba una historia que pasó hace mucho tiempo.

Se trata de un hombre, Tam, y su mujer Kate. A Tam le gustan las copas, tal vez demasiado, y a Kate no le gusta que él bebe alcohol porque es muy religiosa. Cada vez que Tam visitaba el bar, Kate le golpeaba con un rodillo. Eran pobres, vivían en una pequeña granja al otro lado del río y para viajar al pueblo se tenía que cruzar un puente y pasar una iglesia donde vivía una bruja.

Una noche, después de un mal día, Tam fue al bar y empezó a beber cervezas. Una hora más tarde, Kate vino al bar y le dijo:

- Es hora de volver a casa, has bebido suficiente por hoy.

- No quiero. Voy a beber más. Soy el jefe y voy a volver a casa cuando quiero. – Dijo Tam.
- Vale, vale. – Dijo Kate, - pero acuérdate que esta casi oscuro y tienes que pasar la iglesia antes de medianoche.

Tam no creyó en su mujer y en las historias de la bruja. Tam estaba enfadado:

- Vete a casa y te veré más tarde.

Tres horas más tarde, Tam estaba un poco borracho y se olvidó del tiempo.

- Creo que tengo que irme a casa. Es tarde.

Fuera del bar, Tam subió a su caballo y lentamente empezó el viaje a casa. Pronto Tam se acercó al puente y oyó unos ruidos, cuando miró a la iglesia vio una vista muy horrible. Una bruja estaba corriendo hacia él.

- ¡ Aaaaagh, más rápido, más rápido!, dijo a su caballo.

Pero la bruja estaba muy cerca del caballo y agarró su cola. Tam miró a la cara de la bruja y vio la cara de su mujer. Tiene que ser el alcohol, pensó Tam. Rápidamente, tomó su cuchillo y cortó la cola. La bruja se cayó con la cola y Tam se escapó. Cuando llegó a casa se fue a la cama, pero no notó que su mujer estaba sonriendo en su dormir.”

## **CUENTO INGLÉS**

### **18 Informante intermediario**

Nombre: Laurence

Edad: más de 25 años

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: (Madre)

Edad: Más de 30 años

Lugar de origen: Inglaterra

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: En casa de sus padres, cuando tenía 6 años.

Lengua original: Inglés

“Érase una vez un ermitaño pequeño y viejo que vivía solo en el bosque. Sabía muchas cosas útiles pero no vivía con alguien, así que no podía compartir su gran sabiduría. Un día decidió ir a buscar un aprendiz a quien le enseñaría su conocimiento.

El ermitaño puso un gran cartel fuera de la casa, en el bosque, que decía: “Un ermitaño busca un aprendiz joven. Solicita en la casa.” Después de unos días no había ningún candidato para el puesto. El ermitaño estaba de pie fuera de su casa pensando que quizás nadie quería ser su aprendiz, cuando apareció un gran oso. El oso miró al cartel con mucho interés durante unos minutos.

Después de un rato el ermitaño le dijo: “ Noto que estás leyendo mi cartel Oso. ¿Quisieras ser mi aprendiz y aprender muchas cosas útiles?”

El oso le contestó: “No estoy leyendo ermitaño porque no puedo leer. Estaba pensando que justo u cartel era muy interesante. ¡Sí, quisiera ser tu aprendiz!”

“Bueno”, dijo el ermitaño, “voy a enseñarte cómo leer además de otras cosas útiles para vivir en el bosque.”

“Fmoo”, respondió el oso, que era el sonido que hacía el oso cuando estaba muy contento.

Durante los siguientes meses, el ermitaño y el oso vivían juntos en la casa del ermitaño y llegaron a ser buenos amigos. El ermitaño se dio cuenta rápidamente de que su compañero necesitaba aprender un montón pero que tenía mucho entusiasmo para aprender.

Un día el ermitaño le dijo al oso: “Hoy te enseñaré cómo pescar”

“¡Qué ganas!”, respondió el oso.

Los dos entraron el barco del ermitaño pero el oso era tan grande para el pequeño barco que se hundió. El oso parecía muy decepcionado.

“No te preocupes”, el ermitaño dijo al oso, “en vez de pescar, te enseñaré cómo subir a los árboles.”

Escuchando esto, el oso estaba muy entusiasmado otra vez.

“No puedo esperar a subir un árbol”, le dijo al ermitaño.

Desgraciadamente, el árbol que eligieron para subir no era bastante fuerte para soportar el gran peso del oso y lo rompió. El oso y el ermitaño volvieron a casa esa tarde sintiendo muy decepcionados.

Ese día había sido típico de las lecciones que el ermitaño le daba al oso. El oso era muy agradable y tenía mucho entusiasmo, pero no muy dotado.

Esa noche, el ermitaño notó que su compañero estaba muy triste.

Le preguntó al oso: “¿Qué te pasa amigo mío?”

“Ermitaño, estoy muy decepcionado porque no puedo hacer muy bien las cosas que me enseñas, y no soy un buen aprendiz”, dijo el oso tristemente.

“No es verdad Oso”, le contestó el ermitaño, “eres el mejor aprendiz que he tenido (el ermitaño no ha tenido nunca un aprendiz, pero eso no era importante en ese tiempo), y esta noche te presento con un certificado, para mostrar que a partir de ahora eres licenciado como un compañero de ermitaños.”

El oso se sentía como el oso más contento del bosque.

“Fmoo... hoy es el día más feliz de mi vida, amigo mío”, dijo el oso y le abrazó al ermitaño.

El ermitaño estaba un poco sorprendido por el abrazo, porque el oso era muy fuerte, pero los dos estaban muy contentos y vivieron felices para siempre. “Fmoo...”

## **CUENTO CENTROAFRICANO**

### **19 Informante intermediario**

Nombre: Fiona Costa

Edad: más de 25 años

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: No lo refiere

Edad: No la refiere

Lugar de origen: África Central

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: No lo refiere

“No era muy a menudo que la tortuga y el águila encontraban, porque el águila pasaba sus días en las nubes, y la tortuga, debajo de un arbusto. Sin embargo, cuando el águila oyó que la tortuga era muy amable fue a visitarle.

La familia de la tortuga era tan amable que el águila volvió muchas veces. Dijo: “Ha, ha, yo puedo gozar de todo que tiene la tortuga, pero no puede alcanzar mi copa en los árboles.

Los animales del bosque comenzaron a charlar sobre el egoísmo y la ingratitud del águila.

El águila y la rana no le cae bien porque el águila siempre llevaba una rana a su casa para comer. Entonces la rana dijo: “Déme habas y le daré sabiduría.”

Y después de comer dijo: “Tortuga, la próxima vez que le visita el águila, diga, déme un calabaza, y enviaré el alimento a su esposa y sus hijos también.”

El águila trajo una calabaza, gozó un banquete y cuando se fue, dijo: “Yo llamaré más tarde para el regalo para mi esposa.” Y el águila estaba riendo otra vez.

La rana llegó y dijo: “Ahora tortuga, consigue (entra) en la calabaza. Su esposa le cubrirá encima con el alimento fresco y el águila le llevará a su hogar en los árboles.”

Muy pronto el águila volvió. La esposa de la tortuga le dijo: “Mi esposo no está aquí, pero dejó esta calabaza llenada con alimento para tu familia.”

Y el águila voló con la calabaza, y otra vez estaba riendo a la tortuga.

Cuando vació la calabaza, la tortuga apareció y dijo: “Amigo, me visito en mi casa muchas veces, y pensé que sería amable gozar de la hospitalidad de Ud.”

El águila era enfadado y dijo: “Picotearé la carne se sus huesos.” Pero solamente hizo daño a su pico contra la parte posterior dura de la tortuga. La tortuga dijo: “Por favor, me toma el hogar (me lleva a mi) porque nuestro pacto de la amistad está terminado.”

Pero el águila rechazó y respondió: “Le dejaré caer a la *traira* (¿?) y va a morir.” Pero la tortuga mordió la pierna del águila.

“Déjeme ir, deje mi pierna, deje mi pierna”, gritó el gran pájaro. “Lo haré cuando me llevará a mi propio hogar”, dijo la tortuga.

Por fin, el águila voló arriba en las nubes y volvió al hogar de la tortuga.

Pues el águila voló lejos, la tortuga llamó después de él: “Amistad requiere la contribución de dos partidos. Le doy la bienvenida y usted me da la bienvenida. Pero me rió de mí para mi hospitalidad. No me llame otra vez.”

## **CUENTO MAORÍ**

### **20 Informante intermediario**

Nombre: Joanna Sprachett

Edad: 23 años

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Intermedio

Informante original

Nombre: (madre)

Edad: 42 años

Lugar de origen: Inglaterra

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Cree que el cuento se lo contó su padre a su madre, pues él es de Nueva Zelanda y el cuento es maorí. El momento es durante la recolección de cuentos.

“Érase una vez, en una tierra remota se llama Aotearoa, un guerrero guapo se llama Tutanekai vivió. Vivió en la isla “Makonia” en el centro del lago se llama Rotonda, con sus hermanastros.

Todo estuvieron muy deseoso encontrar una esposa hermosa y tener muchos niños.

Cercano, en el continente vivió una mujer hermosa se llama Hinemoa. Su padre fue un gran guerrero Yafue muy protector de Hinemoa. Muchos otros gran guerreros vinieron para pedir su mano en matrimonio, pero cada vez rechazaron la oferta de mano de su padre.

De vez a vez todo las tribus reunieron en lo continente y en uno de estas reuniones, Tutanekai y Hinemoa vieron uno a otro. Aunque no pudieron hablar con uno a otro fue amor a primera vista.

Tutanekai volvió a su isla con la creencia que Hinemoa fue el amor de su vida. Muchas veces él fue a la esquina aislado de la isla para tocar el flauta traversa y para pasar la día soñando con Hinemoa.

En la continente, Hinemoa escuchó la flauta traversa y fue triste. No sabo que fue su amor distante quien tocando.

Algunos estaciones pasaron y finalmente Hinemoa y Tutanekai buscaron tiempo para hablar y declarar sus amor una a otro.

Tutanekai quiso acercarse el padre de Hinemoa para pedir su mano en matrimonio pero Hinemoa suplicó a Tutanekai no hacer esta porque fue espantada (sería rechazado por) que su padre.



Pero Tutanekai fue decidido y él hizo un proyecto.

Él dijo Hinemoa esperar hasta todo su tribu durmieron y después ir a orilla del agua para encontrar una canoa y usar para ir a través el lago.

HInemoa fue muy nerviosa que (no pudo) encontrar Tutanekai, pero Tutanekai le dijo “escuchar por el sonido de la flauta donde voy a estar esperando para ti”. Después Tutanekai tuvo que volver con su triba a la isla.

En el primer noche sin luna, cuando su gente durmió, Hinemoa andó a gatas a la orilla del agua para encontrar una canoa. Pero todas las canoas estuvieron demasiado lejos del agua y ella no tuvo la fuerza para mover ellos.

Noche tras noche ella andó a gatas por la playa pero siempre las canoas estuvieron demasiado lejos del lago. Cada noche ella pude escuchar la flauta travesa de Tutanekai y por fin empezó desesperada. Durante el día acumuló algunas calabazas y las escondió. Aquel noche ató las calabazas juntos para usar como un flotador. Se apartó de la orilla en el lago oscuro. Comenzó remar hacia la música de la flauta travesa pero estuvo muy lejos.

Ella estuvo helada hasta los huesos y muy débil y (justo cuando pensaba) que tuvo que renunciar a la empresa, su pie estuvo en contacto con la tierra seca.

Ella andó en la isla, frío, desnuda (porque desechó su capa antes de ponerse en camino) y tuvo miedo.

Cuando andó en la playa, la tierra empezó sentir más caliente y (se acordó) de géiseres cerca del casa. Dentro de poco encontró una charca hermosa, sulfurosa, con agua caliente donde se echó para entrar en calor.

De pronto escuchó pasos venideros y su voz disimulada ella habló:

- ¿Quién está allí?

Un voz aterrada habló en respuesta:

- Estoy acumulando agua para mi señor.

HInemoa no sabía qué hacer, fue escondido (pero pronto sería descubierta). Se arrellanó en la charca y pronto escuchó más voces.

Cuando abrió sus ojos ella quedó asombrado de ver Tutanekai. Él quedó muy asombrado de ver ella también, y fueron a su casita donde ella le contó la historia completa.

La próxima mañana todo de la familia de Tutanekai se levantaron pero no se le veía en ninguna parte. Cuando fueron a la casita de Tutanekai no pudieron dar crédito a sus ojos cuando vieron Hinemoa.

La tribu de Tutanekai fueron muy feliz para él, pero tuvieron miedo que el padre de Hinemoa fue estar enfadado y declarar guerra. Pero, cuando el padre de Hinemoa se dio cuenta de que ella fue ileso y los dio su bendición.

Después la boda había una gran fiesta y ceremonia y hasta este día la charca burbujeante donde Hinemoa se reponió de su viaje se llama “El baño de Hinemoa”.”

#### **Mitos (4)**

##### **MITO GRIEGO**

###### **21 Informante intermediario**

Nombre: Peggy Strachan

Edad: No la refiere

Lugar de origen: EEUU

Nivel: Superior

###### **Informante original**

Nombre: Su abuela

Edad: Difunta

Lugar de origen: EEUU

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: No recuerda

Lengua original: Inglés

“Érase una vez, hace miles de años en un país que se llama Grecia, vivía una muchacha que se llamaba Arácne. Arácne tenía un talento extraordinario para el tejido. La familia de Arácne era muy humilde. Su padre era obrero. Pero Arácne era un prodigio. Todos se maravillaban de su trabajo, hasta las ninfas de Tmolus y las náyades de de Pactolus. Seguro – redijeron a Arácne – que Minerva fue tu maestra. - ¡Qué va!,- contestó Arácne. – Mi talento es innato. ¡Minerva no tiene nada que ver con mis tejidos!- Y soltó una carcajada. – Le desafío a Minerva a un concurso de tejido, - dijo Arácne. - ¡Si es ella la que gana, que haga conmigo lo que quiera!-

Minerva, diosa de los tejedores, había oído decir que los tejidos de Arácne eran espléndidos, incluso que superaban a los de ella misma, y tenía envidia de Arácne. Encima la enfurecieron el desprecio de Arácne y su falta de agradecimiento. Aceptó el desafío.

Las dos pusieron manos a la obra. En su tejido, Minerva representó la historia sagrada de su ciudad, Atenas, con retratos maravillosos de los doce dioses principales y en las esquinas, con los más minuciosos detalles, las historias de los castigos de otros que habían desafiado a los dioses, como haciendo una advertencia nefasta a Arácne. El tejido de Arácne trató de los amores de los dioses, de Júpiter que se transformó en toro o en águila o en satir para adueñarse de mujeres mortales, y de Neptuno y Febos igual. Tan espléndido fue el tejido de Arácne que Minerva, por lo envidiosa que estaba, no pudo criticar ni siquiera una puntada. Enfurecida, se puso a golpear a Arácne, hasta el punto que Arácne se decidió a matarse primero. Ésta se puso una cuerda alrededor del cuello y saltó en el aire.

En ese mismo momento, Minerva sintió compasión de la muchacha. No la dejó morir, sino echó en ella una gota de veneno y la mudó en araña. El cabello de Arácne se le cayó; los ojos, las orejas, la nariz se le disminuyeron, su cuerpo se transformó en una pequeña bola y su cabeza en un puntito. Arácne se quedó sólo con sus dedos destrísimos en forma de piernas, con las que sigue tejiendo hasta hoy en día sus telarañas magníficas con el hilo que produce ella misma en su barriga.”

## **MITO INCA**

### **22 Informante intermediario**

Nombre: Inram Razvi

Edad: 25 años

Lugar de origen: Inglaterra/Paquistán

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: Muchas personas en Perú

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Perú

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Perú, a finales del año 2002. Dice que es un cuento muy común en el mundo andino, desde Bolivia hasta Ecuador

Lengua original: Español

“Los incas.

La leyenda de creación de los incas dice que el primer inca, que se llamaba Manco Capac, y su mujer, que se llamaba Mama Oclla eran nacidos en el lago Titicaca, que se encuentra en la cordillera de los Andes y que hoy forma parte de la frontera entre Perú y Bolivia.

El hombre nacía de la isla del Sol y la mujer nacía de la isla de la Luna. Estas islas se encuentra hoy en el parte boliviano del lago Titicaca.

La leyenda cuenta que nacían y de inmediatamente subían hasta las nubes. De allí, volaban hacia el noroeste (hoy Perú). De repente se pararon y Manco Capac tiró su lanza de oro a la tierra. La lanza se enterró en la tierra, y allí decidieron fundar la capital de los incas, que se llamaba Q'usco, y ahora se llama Cuzco. Su nombre significa 'el ombligo del mundo', y se llamaba así porque la leyenda nos cuenta que cuando Manco Capac tiró la lanza, se enterró hasta que llegó al ombligo del mundo.

Después de haber fundado la capital, faltaban seres humanos, y para que haya más vida, Manco Capac le pidió al dios creador, que se llamaba Viracocha, que lo crió vida. Viracocha lo hizo y así nacieron los incas.”

## **MITO YORUBA**

### **23 Informante intermediario**

Nombre: Anita Shanks

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: Kirsty Shanks, su hija

Edad: 13 años

Lugar de origen: Inglaterra

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: En noviembre, en su casa en Londres

Lengua original: Inglés

“Historia de la Yoruba

Al principio, no estaba tierra seca (solamente agua y pantanos). El más importante dios, Olorun, vivía en el cielo con los otros dioses, y cada día bajaría a los pantanos para jugar.

Un día Olorun decidió a hacer tierra seca y le dio a Orisha Nla un saco caracol lleno de tierra y una gallina con cinco dedos del pie.

Pero cuando Orisha Nla pasaba los otros dioses vio que tenían una fiesta y decidió emborracharse con ellos y pronto se durmió. Su hermano menor, Oduduwa vio lo que pasó y decidió aprovecharse. Oduduwa echó la tierra sobre el agua y la gallina empezó a picotear y esparcir la tierra hasta que haya hecho una gran parte de tierra seca. Cuando había esparcido la tierra, Oduduwa plantó todo tipos de árboles para los animales y plantas para ser útiles por los humanos.

A ese momento, Orisha Nla se despertó e insistió que la tierra era suya porque Olorun le había pedido que lo haga. Oduduwa se enfadó y los dos pelearon. Olorun vio lo que pasaba y los separó. Dijo que como fuera Oduduwa que ha hecho la tierra, él sería el rey de la tierra y Orisha Nla le dio la tarea de moldar los cuerpos de los humanos y Olorun les daría la vida.

Olorun les envió a la tierra para vivir con el dios del trueno para asegurar la paz entre los dos. Oduduwa vivía en Ife, el sitio donde comenzó a hacer la tierra, una ciudad sagrada para la Yoruba hoy. Tuvo dieciséis hijos que son las descendientes de todos los reyes de Yoruba.”

## **MITO IRLANDÉS**

### **24 Informante intermediario**

Nombre: Bernie O'Neill

Edad: 41 años

Lugar de origen: Irlanda del Norte

Nivel: Avanzado

### **Informante original**

Nombre: (hermana mayor)

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Irlanda del Norte

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: En la cama compartida, en la vivienda familiar. Cuando era pequeña. No recuerda el día pues siempre le contaba cuentos antes de dormir.

“En Irlanda existe una de las maravillas del mundo – una maravilla geológica- que se llama “La Carretera del Gigante”. Este cuento explica cómo era creado. Hace centenares de años, vivía en la corte de Irlanda un gigante que se llamó Finn Mc Cool. Era siempre peleando con Benandonner, otro gigante que vivía al otro lado del mar, en Escocia. Eran siempre discutiendo sobre quien era lo más fuerte.

Finn Mc Cool quería resolver el problema y entonces un día tiró una roca hacia Escocia para provocar a Benandonner. Benandonner contestó con otra roca hacia Finn, diciendo que no pudo nadar.

Finn Mc Cool era muy enfadado con esta respuesta, y empezó a arrancar losas de roca volcánica para crear una carretera para llegar en Escocia y pelear con su competidor. Lo que podremos ver hoy es lo que queda de esta roca.

Benandonner tenía que aceptar el reto. Llegó en Irlanda por la carretera, y entró en la casa de Finn Cool. Encontró Finn muy pequeño, como bebé, en vestidos de niño. Benandonner cogió el “bebé” y, de repente, Finn le mordió, y le persiguió de Irlanda, tirando pedazos de tierra detrás de él. Se dice que uno de estos pedazos no llegó hasta Escocia, y cayó en el mar y hoy día se llama la Isla de Man.

Estos pedazos quitaron un bache que se llenó de agua. Hoy día se llama Lough Neagh, el lago lo más grande en Irlanda.”

### **Habladurías (4)**

#### **HABLADURÍAS GUATEMALTECAS**

##### **25 Informante intermediario**

Nombre: Helen Yaffe

Edad: 27 años

Lugar de origen: Londres, Inglaterra

Nivel: Avanzado

##### **Informante original**

Nombre: Un antropólogo amigo suyo

Edad: 38 años

Lugar de origen: Guatemala

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: Un bar en Guatemala

Lengua original: Español

“No recuerdo la nombre de la cuentista (una colega de un amigo mío Guatemalteco que conozco de la universidad en Londres).

Su edad fue más o menos 38 años.

Me lo contó en un bar en la ciudad de Guatemala.

Este hombre es antropólogo y su especialidad es un grupo de indígenas quienes viven en la norte-este del Guatemala y tienen su propia idioma. Este antropólogo ha estudiado este mismo grupo étnico por 15 o 20 años y ha pasado mucho tiempo viviendo con los y había aprendido su lengua.

Una vez cuando estaba viviendo en una comunidad de este grupo de indígenas en el mitad del campo, venía un epidémico de cólera a través la región. Como la mayoría de enfermedades relacionada con la pobreza los indígenas sufría más de todas de este epidémica y no tenían acceso a las medicinas ni la atención medical. Guatemala es una sociedad acosada con racismo muy fuerte a todos niveles. Los ladinos (mezclar entre indígenas y criollos) han estado diseminando la mentira que cólera fue una enfermedad que solamente pudieran coger a los 'Indios'. En Guatemala, como los demás de los países de Centro América, la califica de Indio en sentido muy despectivo, significa que son gentes atrasadas, sucio, bestial, tonto y ignorante. Eso es una manifestación culturalmente o ideológicamente de dominación, que han sido un aspecto inseparable del colonialismo y el imperialismo de hoy.

Entonces, este antropólogo viviendo en el campo con una anfitrión indígena, veía como docenas de gente se cogió cólera y se murió. Me explicó como se murió de cólera y con que rapidez llevar este proceso. Dijo que el más rápido en su experiencia fue el caso de su vecina, una mujer que cogió la enfermedad a las ocho de la mañana y fue muerto por las ocho de la tarde. El no sabía que he pasado con sus tres hijos pequeños.

El anfitrión dio cuenta que su propio hermano había cogido cólera, pero no había contado a nadie porque no quería que se califica como Indio. El antropólogo tenía muchos medicinas cuales pudieran parada los síntomas durante algún tiempo y, con suerte, hasta que hubieran llegado a la hospital donde se tenía la antídoto. Pero como el hermano había escondido su enfermedad debería más difícil salvarle porque ya ha perdido mucho líquidos de su cuerpo. Pues la situación fue muy serio para el hermano. El antropólogo le dado todas los medicinas que tenía al hermano. El mismo tiempo, el anfitrión hecho todas las medicinas naturales y culturales que sabía para ayudar. En



total, el hermano agonizante comió dieciocho diferentes mezclas, un medio de estos pertenecerán de farmacias y el otro medio del campo.

El antropólogo y el anfitrión les pusieron en camino llevando el hermano al hospital, una vieja de tres horas. Bueno, las medicinas se funcionan durante dos horas, atascando (bloqueando?) su sistema para que no estaba perdiendo más líquido, pero por el último hora regresa su diarrea y vomito, cayendo encima a sus salvadores. Llegaban al hospital a lo suficiente tiempo para el hermano a recibir la inyección con el antídoto. Vive.

El antropólogo también me contó que hubieran sido enfermeras viajando por el campo, donde viven los indígenas, con el antídoto de cólera. Pero cuando llegan en una comunidad solicitando si hay alguien que tenga cólera y necesite el antídoto, la gente le cierra sus puertas y se niega que hay enfermos en la casa debido a la vergüenza que tiene ser calificados como Indios. Mientras, los relativos se murieron.”

## **HABLADURÍA DE TRINIDAD Y TOBAGO**

### **26 Informante intermediario**

Nombre: Alex

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Inglaterra

Nivel: Superior

### **Informante original**

Nombre: Ana

Edad: 82 años

Lugar de origen: Trinidad

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: En una residencia en las afueras de Londres

Lengua original: Inglés

“Oye, tu abuela era una mujer fenomenal. Se había entrenado como maestra y había ayudado a su padre en sus negocios. Todo cambió cuando se casó.

Mi madre Ana me habla. Tiene ochenta y dos años y nació en Trinidad. Me llamo Alex y soy inglesa.

Vejez y mala salud pero sus recuerdos de su niñez relucen todavía. Me cuenta poco de mi abuelo que no respetaba por sus ausencias y borracheras. A pesar de eso, cuando sobrio, era encantador y muy popular con las mujeres.

En estos tiempos sin contracepción, las familias eran grandes y dentro de poco tu abuela había dado a luz a su octavo niño. Afortunadamente, la tierra era rica y fecunda y ella sembraba todos tipos de legumbres para nosotros. Cultivaba también árboles de aguacate, ciruela y higo. Nunca teníamos hambre. Había leche de la cabra y criábamos gallinas.

Le encantaba flores y por la noche el aire era lleno de perfume de jazmín.

Se levantaba temprano para evitar el calor y cosaba para ganar unos dinero. Fabricaba nuestros uniformes de escuela. Era muy solicitada como comadrona aunque no había ninguna formación formal. Los vecinos venían corriendo a través de las colinas llamando su nombre.

Recuerdo cuando éramos niños y enfermos cómo nos cuidaba y cómo sabía cual arbusto usar en una infusión por cada enfermedad.

Los “Obeah men” también tuvieron un conocimiento de los arbustos. Considerados charlatanes por muchos, sus destrezas fueron transmitidas de las tribus del oeste de África por los esclavos. Trabajaban en secreto con plumas, sangre, velas, no sé qué. Si guardamos rencor a alguien, preguntaría al “Obeah man” hacer daño a él. Si la víctima creyera en su poder, se quedaría enferma por su inquietud.

Tu abuela tenía una fe católica muy fuerte y no prestó atención a todo eso.

Mi madre está cansada ahora. Cierra los ojos. Beso su mejilla.”

## **HABLADURÍAS RUMANAS**

### **27, 28 Informante intermediario**

Nombre: Felicia Stanescu

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Rumanía

Nivel: Avanzado

Informante original

Nombre: No lo recuerda, tal vez su madre

Edad: No la refiere

Lugar de origen: Rumanía

Contexto en el que se recogió este/a cuento o leyenda: No recuerda, tal vez su madre siendo niña

Lengua original: Rumano

“Voy a contar la leyenda más famosa de Rumanía, la de Drácula. No me acuerdo quien me la ha contado, quizás mi madre, que fue profesora de rumano, pero no toda la gente la saben como así. La leyenda nació de dos leyendas distintas.

La primera ocurrió hace 400 o 500 años en el sur de Rumanía. En aquella época, Rumanía era dividida en tres reinos, al sur, al noroeste y al noreste. En el sur reinaba un soberano que se llamaba Vlad, que era muy famoso por su severidad. En su tiempo, el castigo para los criminales era de matarles poniéndoles en palos (vivos o muertos, no me acuerdo,) en lugares públicos, para servir como ejemplo a la gente. Parece que era una método eficaz porque había tan poca delincuencia que se podía dejar una taza de oro al lado de una fuente y nadie no lo robaba. Este Vlad era sobrenombrado Vlad Diablo (o Vlad Dracul, en rumano, de donde nació el nombre de Drácula).

La segunda leyenda ocurrió en la misma época, pero al noroeste de Rumanía, en una provincia que se llamaba Transilvania y formaba parte del Imperio Austriaco-húngaro.

En Transilvania había una condesa, cuyo nombre no me acuerdo, que tenía una mala reputación también. Se dice que ella mataba a niñas y se bañaba en su sangre para mantenerse joven para siempre.

Bueno, de estas dos leyendas nació el personaje de Drácula, que “adoptó” Transilvania como su país, porque éste tiene una paisaje más misterioso, con montañas y bosques oscuros, que el sur de Rumanía, una tierra más aburrida de campos.”